

ἀγγελία nouvelle, annonce°

1Sm 4:19 וְכַלְתּוּ אֶשְׁת־פִּינֹחַס הָרָה לָלֶתֶת
וּתְשַׁמַּע אֶת־הַשְּׂמֵעָה אֶל־הַלֵּקֶחַ אַרְוֹן הָאֱלֹהִים וּמַת חַמִּיהָ וְאִשְׁתָּהּ
וּתְכַרַע וּתִלָּד כִּי־נִהְפְּכוּ עָלֶיהָ צָרֶיהָ:

1Sm 4:19 Καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ Φινεες συνειληφυῖα τοῦ τεκεῖν·
καὶ ἤκουσεν τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήμφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ
καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πειθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
καὶ ὠκλασεν καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ’ αὐτὴν ὠδίνες αὐτῆς.

1Sm 4:19 Et la belle-fille de (‘Eli), la femme de Pin’has était enceinte (sur le point) d’accoucher ;
et elle a entendu la nouvelle [l’annonce°] de la prise de l’arche de Dieu
ainsi que la mort de son beau-père et de son mari ÷
et elle s’est pliée (en deux) [≠ accroupie]
et elle a enfanté car ses douleurs l’avaient assaillie.

2Sm 4: 4 וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׂאוּל בֶּן נֹכַח רַגְלָיִם
בֶּן־חַמֶּשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׂמֵעַת שָׂאוּל וַיְהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֵאל
וּתְשַׁאֲהוּ אִמְנָתוֹ וְתָנֹס וַיְהִי בְּחַפְזָהּ לָנוֹס וַיִּפֹּל וַיִּפְסַח וַשְּׂמוֹ מִפִּיבֶשֶׁת:

2Sm 4: 4 καὶ τῷ Ιωναθαν υἱῷ Σαουλ υἱὸς πεπληγῶς τοὺς πόδας·
υἱὸς ἑτῶν πέντε οὗτος
ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν Σαουλ καὶ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ιεζραελ,
καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν,
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσεν καὶ ἐχωλάνθη,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοσθε. –

2Sm 4: 4 Et Yehônâthân, fils de Shâ’ûl, avait un fils perclus des deux pieds ÷
et il était âgé de cinq ans
lorsqu’est arrivée de Yizréel la nouvelle [l’annonce°] (concernant) Shâ’ûl et Yehônâthân ;
et sa nourrice l’a pris et s’est enfuie ;
mais dans la précipitation de sa fuite, il est tombé et est devenu boiteux
[Et il est advenu comme elle se hâtait et se retirait
qu’il est tombé et s’est estropié]
et il s’appelait Meribba’al [Memphibosthé].

2Rs. 19: 7 הַנְּנִי נָתַן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׂמוּעָה וַיָּשָׁב לְאַרְצוֹ וַהֲפִלְתִּיו בְּחָרָב בְּאַרְצוֹ:

4Rs 19: 7 ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα,
καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ,
καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

2Rs 19: 6 Et Yesha‘-Yâhou leur a dit : vous parlerez ainsi à votre maître : Ainsi parle YHWH :
N’aie pas peur des paroles que tu as entendues
et par lesquelles m’ont outragé les valets du roi de ’Assour.

2Rs 19: 7 Voici : je vais mettre en lui un souffle
et sur une nouvelle [annonce°] qu’il entendra il fera retour dans sa terre ÷
et je le ferai tomber par le glaive, dans sa terre.

ἀγγελία nouvelle, annonce°

- Pro 12:25 דְּאֲנָהּ בְּלִב־אִישׁ יִשְׁחָנָה וְדָבָר טוֹב יִשְׂמְחָנָה:
 Pro 12:25 φοβερὸς λόγος καρδίαν ταρασσεί ἀνδρὸς δικαίου,
 ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν.
 Pro 12:25 Une inquiétude au cœur de l'homme l'abat ÷
 mais une bonne **parole** le réjouit.
 [Une parole effrayante bouleverse le cœur de l'homme juste ;
 mais une bonne **nouvelle** / **annonce**° le réjouit.]
- Pro 25:25 מִים קָרִים עַל־נַפְשׁ עֵינָהּ וְשִׂמוּעָה טוֹבָה מֵאַרְץ מְרֹחֶק:
 Pro 25:25 ὥσπερ ὕδωρ ψυχρὸν ψυχῆ διψώση προσηνές,
 οὕτως ἀγγελία ἀγαθὴ ἐκ γῆς μακρόθεν.
 Pro 25:25 [Comme] Eau fraîche [réconfortante] pour une gorge épuisée / altérée ÷
 [ainsi] une bonne **nouvelle** / **annonce**° venant d'une terre lointaine.
- Pro 26:16 חֲכָם עֲצָל בְּעֵינָיו מְשַׁבְּעָה מְשִׁיבֵי טַעַם:
 Pro 26:16 σοφώτερος ἑαυτῷ ὀκνηρὸς
 φαίνεται τοῦ ἐν πλησμονῇ ἀποκομίζοντος ἀγγελίαν.
 Pro 26:16 Le paresseux est [paraît] plus sage à ses yeux ÷
 que sept personnes qui répondent judicieusement.
 [que celui qui lui rapporte une **nouvelle** / **annonce**° dans la satiété {= pendant sa sieste ? }].
- Sag. 5: 9 παρήλθεν ἐκεῖνα πάντα ὡς σκιά καὶ ὡς ἀγγελία παρατρέχουσα·
 Sag. 5: 8 A quoi nous a servi l'orgueil ? Que nous ont valu richesse et jactance ?
 Sag. 5: 9 Tout cela a passé comme une ombre, comme une **nouvelle** / **annonce**° fugitive.
- Nah. 3:19 אֵין־כֹּהֶה לְשִׁבְרָהּ נִחְלָה מִכֹּתֶהּ
 כָּל | שְׂמֵעֵי שְׂמֵעֵהּ תִּקְעוּ כִּי עָלֶיהָ כִּי עַל־מִי לֹא־עֲבָרָה רַעְתָּהּ תִּמְיֵד:
 Nah. 3:19 οὐκ ἔστιν ἴσσις τῆ συντριβῆ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγὴ σου·
 πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσιν χεῖρας ἐπὶ σέ·
 διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπήλθεν ἡ κακία σου διὰ παντός;
 Nah 3:19 Pas d'affaiblissement de [de remède à] ta brisure,
 incurable [elle s'est enflammée] ta plaie ÷
 tous ceux qui **entendent ce qu'on entend** de toi [la **nouvelle** / **annonce**° à ton propos]
 frappent des paumes [battront des mains] à ton sujet,
 car sur qui n'a point passé ta malveillance, constamment ?

Is. 28: 9 אֶת־מִלֵּי יוֹרָה דַּעָה וְאֶת־מִי יִבִּין שְׂמוּעָה גְמוּלֵי מִחֻלָּב עִתִּיקֵי מִשְׁדָּרִים:

Is 28: 9 τίνοι ἀνηγγείλαμεν κακὰ καὶ τίνοι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν,
οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ;

Isaïe 28: 9 A qui veut-il enseigner la science ? A qui veut-il faire comprendre la nouvelle ?
[A qui avons-nous **annoncé** les maux ? A qui avons-nous **annoncé** l'annonce° ?]
à des (à peine) sevrés de lait, éloignés des mamelles ?

Tg A qui la Loi a-t-elle été donnée et à qui a-t-il été ordonné d'acquérir la sagesse ?
N'est-ce pas la maison d'Israël,
(ceux) qui ont été aimés plus que tous les peuples et chéris plus que tous les royaumes ?

Is. 37: 7 הַנְּנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׂמוּעָה וְשָׁב אֶל־אֲרָצוֹ
וְהַפְּלִתִיו בְּחָרֵב בְּאֲרָצוֹ:

Is 37: 7 ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς αὐτὸν πνεῦμα,
καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ
καὶ πεσεῖται μαχαίρα ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ.

Isaïe 37: 6 Et Yesha‘-Yâhou leur a dit : Vous parlerez ainsi à votre maître ÷
Ainsi parle YHWH : N'aie pas peur des paroles que tu as **entendues** (...)

Isaïe 37: 7 Voici que je vais mettre en lui un souffle / esprit ;
et sur une nouvelle [annonce°] qu'il **entendra**, il fera retour vers sa terre ÷
et je le ferai tomber sous le glaive, dans sa terre.

Ez. 7:26 הֲיָהּ עַל־הַהֹרָה תָּבוֹא וְשָׁמַעָה אֶל־שְׂמוּעָה תִּהְיֶה
וּבִקְשׁוּ חֲזוֹן מִנְּבִיא וְתוֹרָה תֵּאבֹד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזִּקְנִים:

Ez. 7:26 οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπ' ἀγγελίαν ἔσται,
καὶ ζητηθήσεται ὄρασις ἐκ προφήτου,
καὶ νόμος ἀπολείται ἐξ ἱερέως καὶ βουλή ἐκ πρεσβυτέρων.

Ez 7:26 Il arrivera calamité sur calamité [Il y aura hélas sur hélas] ;
et il y aura nouvelle sur nouvelle [annonce°] ÷
on recherchera une vision auprès du prophète ;
et l'enseignement [la loi] fera défaut au prêtre et le conseil aux anciens.

Ez. 21:12 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־מָה אַתָּה נֹאֲנָח
וְאָמַרְתָּ אֶל־שְׂמוּעָה
כִּי־בָאָה וְנָמַס כָּל־לֵב וְרָפוּ כָּל־יָדַיִם וְכָהֲתָה כָּל־רוּחַ
וְכָל־בְּרָכִים תִּלְכָּנָה מֵיָם הַנָּה בָּאָה וְנִהְיֶתָה נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה:

Ez. 21:12 καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ "Ἐνεκα τίνος σὺ στενάξεις;
καὶ ἐρεῖς "Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ, διότι ἔρχεται, καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδία,
καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα,
καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ·
ἰδοὺ ἔρχεται καὶ ἔσται, λέγει κύριος κύριος. –

Ez 21:12 Et s'ils te disent : A cause de quoi gémiss-tu ? ÷
Tu diras : A cause d'une nouvelle [annonce°], car elle arrive,
et tous les cœurs fondront [seront opprésés ?]
et toutes les mains seront défaiillantes [paralysées]
et tous les souffles s'affaibliront [et toute chair et tout souffle défaiilliront ?]
et tous les genoux s'en iront en eau [et toutes les cuisses seront souillées d'urine] ;

voici que cela vient ! Cela va se faire — oracle du Seigneur YHWH. ἀγγελία nouvelle, annonce°

1 Jn 1: 5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ
καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν,
ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

1 Jn 1: 5 Et telle est l'annonce° que nous avons entendue de Lui et que nous vous rapportons :
Dieu est Lumière et de ténèbre, en lui, il n'en est aucune.

1 Jn 3:11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς,
ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·

1 Jn 3:11 Telle est en effet l'annonce° que vous avez entendue dès le commencement :
que nous nous aimions les uns les autres.